

Patrice Hérisset, dau Bocajhe de Vendàie, at racuntai **Mossieù Rund**, ine istoere a li de cuntoase (relojhe) pi de cuntaesse... pi de pendule :

« Passe passe le tenp, tourne tourne la runde... »
Mossieù Rund ét maetre du tenp,
Mossieù Rund ét maetre orlojhàe.
Den le magasin de Mossieù Rund
cuntoases é pendules fesant « tic tac tic tac ».
Sur le cuntoar du magasin de Mossieù Rund
ol at Pendule qui avéc sa couéte qui fét : « tic-tac-tic-tac ».
Oui Pendule ol ét in maràud (...)

Alain Gautron, auteur de récits, chansons, fables... écrit dans une langue poitevine méridionale (Charroux). Il racontera « L'idée à la Simone », histoire parue dans le recueil **Les histouères de la Beurlandrie**, éd. des régionalismes, 2009 (site La plume bleue : <http://ag86.over-blog.com/>)

Début de **L'idée à la Simone** (p. 81 dans *Les histouères de la Beurlandrie*)

Dimanche peurchain 21 jhuyet, o y a la ballade à Taupignac, coumme tous les ans, et pis surtout la course cyclliste qui passe à la Beurlandrie, sù la Natiounale.

Alors la Simone a yu une idée.

_ Volà déjhà longtemps qu'a rékiâme à son bounhoumme, le Bicognard, d' yi acheter une machine à laver, mais ti, l'fait la sourde oreille. Le dit qu'o coute trop cher et pis qu'al a qu'à continuer à laver à la main, qu'o va ben d'minme, que d'toute façon, ol'est un travail de fumelle de faire thieu ! ol'est pas li qui zou fait dezard ! Et thiès deux drôles, Henri et Paul qui rev'nant teurjhous d'l'école sales coumme deux gorets ! I te dis qu'a chôme pas, la Simone, ah non ! Al a pas les deux pieds dans l'minme bot !

« Louis, qu'a y avait d'mandé core un coup à matin, et ma machine à laver ?

Tu m'vasses ! Que l'yi avait répond. Laisse-mou tranthille ac tes grimaces ! M'en r'cause pus ! » (...)

Atelier de parlanjhe de Vouillé (79)

Un groupe de participantes à l'atelier de parlanjhe de Vouillé-79 : Solange Clerc, Ginette Bouffard, Suzette Bonneau, Odile Martin, Maryvonne Barillot, Danielle Merlet et Marie-France Perron, présenteront des créations récentes, inspirées d'une formulette de la littérature orale :

« Grlet, grlét, sor de tun creùs ou la sérpent menjherat tés eùs ! »

[O serat mi çhi bétout.]

Maryse Avril écrit et chante depuis quelques années en occitan limousin de sa région d'origine, la Creuse. Deux de ses poèmes et chansons ont été primés en 2011 et 2012. Elle prépare un CD de chansons de sa création en occitan limousin et participe aux activités de l'atelier d'occitan de l'Institut d'Etudes Occitanes de la Vienne et du Club de Langues régionales, à Poitiers. Elle a chanté avec Annie Salles, originaire de Charente occitane, qui participe activement aux mêmes réseaux associatifs.

Tres poletas (Maryse Avril)

1 Dins la charriera i'a tres poletas
'Na grossa dondena a plumas blanchas
Sa cresta bien rotge luqueta au solelh
Un gros verme ròse pendilha a son bec.

R
Cacaracà vequi, vequi lo jau qu'arriba
Coco, coco, las polas an pres paur.

2 'Na pita negròta tota esborrifada
S'endurmit sus-naut dins lo jun perchada
L'a de las plumas despeu au talon
Mai sus los artelhs : qu'es « La Pantalon ».

La pitita roja s'ufla sus son nis
L'a pongut sieis uòus, la pola coairitz,
Dins dos ò tres jòrns, nos veiran surtir
Sieis pitits polets , prestes a s'esparsir.

Tres chasthanhas (Maryse Avril)

1 Lo chastanhier es jaunhe
Los pelons son tombats
Au mitan de las fuelhas
Plan verds plan capelats.

R Tres chasthanhas dins un 'pelon,
qu'es 'na bona anada
Tres filhas dins 'na maison,
qu'es 'na maison roïnada.

2 N'i metetz pas los dets
Si vos setz douveiros
Per li deibrir lo bec
Un beu còp de talon

R

3 Tres chasthanhas surten
Plan rondas , plan lusentas
Las chabaran segur
'Quest ser dedins mon ventre.

R

1 Den la cour ol at troes poulètes
Ine grouse dundun a pllumes blanches
Sa craete bén rojhe trluse au soulell
In grous lachét rose pendrille a sun béc

R
Cocolicu veçhi vechi le jhàu qu'arive
Quet quet quet lés poules s'avant éfolatrai.

2 Ine petite négréte tote bourallouse
S'endort tot en su jhoucàie den le tét a poules
Al at daus pllumes jhusqu'au talun
Ménme su lés artélls : ol ét « La Pantalon ».

La petite rojhe se gunfle su sun nic
Al at pund sis eùs, la poule couasse,
Den deùs-troes jhours, i vérun épeli
Sis petits pouléts, praets a s'éparpallàe

Troes chategnes

1 le chategnàe ét jhàune
Lés peluns avant cheut
Au mitan daus félls
Bé varts bé capirotais.

R Troes chategnes au pelun,
O fét ine boune annàie
Troes felles a la mésun
Ol ét ine mésun rouïnàie.

2 Y metéz pa lés déts
Si ve ve crégnéz
Pr li uvri le béc
In bun cop de talun

R

3 Troes chategnes sourtant
Bé rundes, bé lusentas
A finirant pr sur
De sér den ma bedasse.

R

Jean-Christophe Dourdet

*Enseignant-chercheur en linguistique, occitan et poitevin-saintongeais à l'université de Poitiers, Jean-Christophe Dourdet écrit en occitan limousin poésies et proses brèves, souvent en lien avec la Nature et l'imaginaire. Certains de ses textes ont été publiés dans la revue occitane **Lo Leberaubre** et **Paraulas** de Novelum. Le texte ci-dessous a été lu en occitan limousin et en poitevin-saintongeais.*

Ser d'estiu

Qu'es belament miég-nuech, sai aquí defòra dins lo vargier jos la luna, a auvir los pitits greus e autres sautareus que girrinen e tot queu pitit monde d'en la prada que se reviscolen après 'na jornada d'estiu bien chauda.

Quò fai dau ben se pausar dins lo brun quand tot es suau, que diriatz que lo monde es tot coma plantat. Quò fai dau ben sinar l'er fresche emplit de l'odor de totas l'erbas daus prats. Quò fai dau ben visar quauque cornard o ben tot galabois voletejar a l'entorn puei se pausar sur lo fumarier.

Tot es patz, degun tractor que rundisse, deguna television que crede, gaire de clardat electrica per m'empeschar de visar los lunons amonnaut dins lo ciau, ren per me far sentir mau, per m'insurtar o me maumenar. Ren de ren...

M'aclapisse per veire mielhs un pitit greu que cort per tornar dins son cròs a mos pès. A penas lo temps de me baissar, un pit'auseu de nuech, qu'ai mas lo temps d'apercébre, me passa jos lo nas e plau n'empòrta lo pitit greu en son bec. L'auseu se'n vai dins lo brun. A queu quite mament, auve quauque chavan udolar e s'eslançar sabe-ieu d'ente drech sur lo pit'auseu que 'trapa entre sas arpiàs ses qu'àie pogut préner lo fugit.

Tot es patz, mas quauquas béstias que cherchen pitaça, que mingen e se fan minjar, ren que d'ordinari sur Terra...

Vise los lunons, sei un pauc desvirat, triste per lo pitit greu e per l'auseu tanben.

Davant maison, sur los tres esbalhons dau bassuelh, tres gròs grapauds son a se gorniflar de totas las pitas bestiòlas que voletegen 'peladas per la clardat dau dedins. Quilhs grapauds que tots los sers se'n vénen 'quí per viure, subreviure, en prenent garda de se pas far 'trapar, los coneisse coma se deu que son tot coma mos companhons que lor ai balhats daus quites chafres. Quilhs grapauds tan minhards que figuratz-vos qu'aime los aflatat, quilhs grapauds que mingen totas las paubras pitas bestiòlas que voletegen 'peladas per la clardat dau dedins. Quant de temps ? Quant de temps quò durará ? Lo temps de 'na vita, 'na vita de grapaud mas que se fajan pas minjar per lo chavan o la chiòta.

Tot es patz dins lo prat, ser d'estiu.

Sér d'étai

Oi ét casiment méneùt, i sé defore den l'ouche sou la lune, a écoutàe lés petits grlèts é çhéques autres sautereas çhi chantant é tot çchau petit monde de deden le prai çhi se gallardessissant apràe ine jhornàie d'étai bén chàude.

O fét dau bén de se recalàe den le nér quant oi ét tot trançhile, que le monde ét coume araetai. O fét dau bén de senti l'aer fràe tot plén daus odours de totes lés arbes daus prais. O fét dau bén d'avisàe quauque cornard obe çchauque écharbot çhi volant é pi se pausant su le fumeriou.

Oi ét tot trançhile, pa in tracteur çhi bufe, pa in poste çhi bralle, pa ghére de lumére éléctrique pr m'empaechàe d'avisàe lés étèles lae-su den le ciàu, rén pr me faere senti màu, pr m'enrousinàe obe me maniàe. Rén de rén...

I me mét a croupetuns pr avisàe in petit meù in grlét çhi galope pr se rendre den sun creùs devant mae. I sé rén que baessai qu'in petit osea de neùt qu'i ae pa bén poghu vére me passe sou le nàes é brcht l'enporte le grlét den sun béc. L'osea s'en vat den le nér. A çchau moument, i entend le chavan çhi chante é se lance i sae pa de voure drét su le petit osea çhi l'atrape entr sés gripes sen que le péjhe rén faere.

Oi ét tot trançhile, rén que çhéques petites bàetes çhi trchant leù manjhàe, çhi menjhant é se fasant menjhàe, rén que de bén coumùn su la Tére...

I argarde lés étèles, in petit détrvirai, in petit acabaudai pr çchau paure grlét é pr l'osea étou.

Devant la mésun, su lés troes marches dau basséll troes grous grapàuds se gobrjhant de totes lés petites bàetes çhi volinant amenàies pr la lumére de deden. Çhés grapàuds çhi venant tots lés sérs içhi pr vivàe, sourvivàe, en tachant moéyén de pa se faere paechàe, i lés queneù coume o faùt pasque le sant coume més cunpins é qu'i leùr ae maeme dounai daus chafres. Çhés grapàuds si megnuns qu'i aeme bén lés amegnounàe, çhés grapàuds çhi menjhant totes lés paures petites bàetes çhi volinant amenàies pr la lumére de deden. Cunbén de tenp ? Cunbén de tenp durerat o dun ? Le tenp d'ine vie, ine vie de grapàud, prvu que le se fasant pa menjhàe pr le chavan obe la choué.

Oi ét tot trançhile den le prai, in sér d'étai.

(Jean-Christophe Dourdet)

Stéphane Boudeau, Michel Gautier et Jean Pillaud (atelier d'Arantéle, La Roche-sur-Yon)

Jules Guérin/Jhule Garin, auteur du *Marais poitevin* (L'île d'Elle, 1840-1907), a composé des poèmes, des dialogues et récits légendaires du Marais (La Bigourgne de Soullisse) parus dans **Trelans et Rigourdaines. Essais de poésie en patois nellesais** (de L'île d'Elle, Vendée), 1892. Textes réédités en 2013 par Geste éditions (présentation, transcription en graphie normalisée et traduction de Michel Gautier), sous le titre **Le Marais poitevin chanté par Jules Guérin**.

Michel Gautier, lui-même auteur de poèmes, récits et chroniques en poitevin de Vendée, est aussi un défenseur très actif de la langue régionale, avec le réseau Défense et Promotion des Langues d'oïl.

Stéphane Boudeau, aussi auteur en parlanjhe, intervient sur plusieurs sites Internet et est chargé des langues régionales à l'UPCP. Il écrit des récits et textes en vers en rapport avec nos sociétés.

Jean Pillaud, lui aussi membre de l'association Arantéle, a lu le texte *Les toranges et Stéphane Boudeau Lés Begnours*, dont voici le début :

Lés Begnours (Récit fêt pr Liséte a sen amie Francéte) Jules Guérin (p.80)

Liséte : Francéte, o velat in an, ma chére,
F : Enrére !
L : I m'en alàe queri daus poerelluns.
F : Alun !

En passant vér la Ridelére,
Enrére !
I ae vu troas bé jholis garçuns,
Alun !

Qui s'amusiant den la rivière,
Enrére !
Lle najhiant queme daus poessuns.
Alun !

Ni devantàu ni devantére,
Enrére !

L'aviant laechai leùs canuçuns,
Alun !

Pa ménme ine feùlle de lére,
Enrére !
Pr leù sérvu de cotelluns.
Alun !

Ni volét ni llàu ni quellére ;
Enrére !
L'étiant en pea jhusqu'aus raluns
Alun !

Mé l'avee n'ététe pa bé clére ;
Enrére !
Ol y at de la bourbe lalun.
Alun ! (...)

Lés Toranjhes* (p.118)

Ghustin, mun bea megnun, Ghustin, mun grand aemai,
Ta mére t'o z-avét prtant ben acрмаi,
Ne va dun pa de ménme au soulall tout nu tàere.
Mét dun tun grand chapea, tun chapea rabalét,
O te vas r'enroumàe, queme Jhosét Naulét,
Pr touts tés jhours d'ivrén é pr tés jhours de fàete.

Acrmances, léçuns, tout çheù ne te fet rén !
T'és presque aussi taetu queme Jhule Garin,
Mé te sés prtant bae qu'o ne fàut poet, la quarte**,
Au pllacre dau soulall, s'en alàe queme çheù :
Cré z-en tun bun voesin, le vieù Libre-dau-çhu,
Qui daus sajhés léçuns ralement ne s'écarte.

C'ét qu'in coup de soulall ét bé vite atrapai.
O te faudrét apràe, luntentp envelopai
De guenelle, enbibai d'ine avee sédative (...)

*Lés Toranjhes: la Grande rue des Toranges conserve le souvenir de ce lieu, sur la rive droite de la Vendée, donc sur le territoire de la commune de Marans, en Charente-Maritime (ex « Inférieure »). Mais les Nellesais, comme Jules Guérin, s'étaient approprié le lieu. Ils y accédaient en bateau pour cultiver les motes, terrains entourés de fossés.

** quarte = jhén-jhullét-aout-sétenbre

Yvette Mitton

Animatrice de la Fricassàie sur D4B, Yvette Mitton est aussi l'auteur de textes parus dans Le Subiet. Elle présentera des textes de Roger Soulard (Aneut chez d'aut'foués, avril 1970, éd. SEFCO Aguiaine-Le Subiet Juillet-Août 1983). Cette revue plus que centenaire, devenu il y a une cinquantaine d'années un supplément à Aguiaine, le bulletin de la SEFCO, Société d'Ethnologie et Folklore du Centre-Ouest, dont Yvette Mitton est membre actif.

Serées d'aout (Roger Soulard, *Aneut chez d'aut'foués*, SEFCO, 1983, extrait)

Si fait beun ! mais in cot échappé... Jh'copais en travers dau quéreu et d'l'ouche, thyi fasait renfeurmis, secque, grâlée, rôtiée, voure qu'les oueilles s'gardiant sans beurghère, mais les peur' beites, jh'm'en émagine, queurviant la faim, al aviant qu'la sole à lucher. Jh'coursais, dans tous leûs biscoués, les d'mouéselles, les parpeuillons manifiques avec leûs ales d'in bieu si tell'ment siézant ; jh'savis pas en thieu temps qu'thieu jholit beitière dounait les ch'neuilles thyi divoriant nous choux-vaches. Jh'galopais les mouvées d'échardrits — o s'en manque qu'ol en éye outant aneut ! A des cots, jh'acoutais le vesounement des abeuilles thyi rentriant au bourgnier, leû jhônée finit, les cigales, les gueurllets... Coume de jhusse, jh'sacquais in brin d'palenne dans l'creux dau gueurllet et, peur pas qu'la sarpent manghisse ses oeûs, i sortait, et hop ! dans la bouète à l'esprès. Jh' fasais ine virée sù la route blanche — o y en avait yère de godrounées —, si tell'ment pouvrouse qu'la pus méchante buffe de vent fasait r'voliner les sorcières. Jh' crouésais ine chartée de r'gain d'luzarne qu'essamait le fein copé et grissait à chèque cot qu'les roues torniant, poué trot bein châtrees ni greissées, m'en dout', o b' in tomb'râ d'feûilles de choux-vaches, d' garouillet o b' de copaghe. In bistrau touchait les beûs et les émoustiquait d'soun ad'uillon : « Jholit, Veurmeil, t'preisse pas, tout châ-p'tit, mon bon, tout châ-p'tit ! » L'houme, li, s'thyittait balanciner dans son porte-feignant et dodailait sans pour des ghendarmes. Ine veille beurghère en quichenote s'en d'venait dau champ à ses oueilles, avec ses deux troués biques teurj hou dans l'agât : Mords-lou, mon cheun, mords-lou, rameune-lou, ma sarvante ! » Avec ses bregheons d'laine encruchés dans les caillefourches d'ine branche d'ager, a filait, a fasait virer son fusâ, en mâtrouillant in carqueillon d'poume meulée peur peuvouér saliver et mouiller l'pouze et l'indesque. In cot d'fusille, à des mouments, petait darr' ine palisse. Jh'm'e dérigheais, en nabussant, à la corgne de l'ouche, à la Piatène, voure que s'crouésiant les quat' routes. O y avait là thièques chagne-à-teite, avec des grouesses bourolles thyi m'sarviant d'échalle, au mitan d'ine palenne thyi essamait l'chaud, l'parfin d'la terre rôtiée ; jh'm'y veurlutais auparavant que d'graver coume in chatt en-n-in d'thiés teitards ; jh'manquis pas d'habillesse en thiés temps ! Bein capit, jh'm'abouchounais enteur les branches coume en-in nic, que j h' vouéyais tout et qu'peursoune m'vouéyiant, bein abriyé, bein canighé, tout rêvoux... (...)

Philippe Dufour et des jeunes de Gâtine

Philippe Dufour écrit du théâtre, des histoires... Il a organisé les soirées-spectacles-veillées « Parla patois » pendant de nombreuses années à Fénerly, avec les élèves et parents d'élèves.

*On peut retrouver quelques-unes de ses histoires dans **Bernancio** et dans **Tout dire en parlanjhe** (Geste éditions, 2011, p. 138).*

*Une pièce de théâtre **La grande é béle istoere dau Jhan Cotillun é dau Grand Démanchai**, est à paraître en éd. bilingue en 2014.*

Cette fois c'est avec tout un groupe de jeunes qu'il présente une nouvelle histoire qui, à partir des soirées de tru, décolle vers un imaginaire délirant qui nous emporte aux Etats-Unis histoire de bloquer un peu une économie tout aussi folle.

Dominique Porcheron (Le Fî à feurnand), lauréat du prix Carquelin-Chapouthier 2012, de la ville de Saint-Jean-d'Angély et prix de l'Académie saintongeaise en 2013 pour ses créations en saintongeais, écrit, interprète et met en scène chansons et histoires en saintongeais. Il travaille avec l'association Au Fil du Briou d'Haimps, en Pays de Matha (Charente-Maritime).
Sur scène à Matha 27-28 sept. 2014 : spectacle « Je ne vous ai pas tout dit l'aut' côt » et sur You-tube : Armand et sa Jharmaine ; Jhamais à s'piéniant...

Gueurlî-Gueurlot, combeun jh'ai d'soù dans mon groû bot ?

Moué, quand jh'étais drôle, le temps m'durait...

Olé sûr, jhe savais jhamais c'que faire, les jhônées étiant longues, jh'vous en répons ...

Alors, jhe m'assiais su l' banc d'la piac' de l'édiyse et jhe mussais... Jhe r'gardais thièllés-là qui passiant.

- Ol'avait la mère Léa qui s'fasait tirer p'rr sa Meurlette quand al allait -t-au champs et ol'était teurjhou d'même, même si a-y-avait foutu son talbot !- Ol' avait l'père Thomas avec son vélo qu' allait aux morilles (jhamais peursoun' a-t-été foutu d' trouver l'mouéyen d'trouver vour qu' a l'étiant saquées et même amprés qu'il'a bazit).

- Ol'avait Jharmaine qui montait l'ch'min d'la garenne avec ses 4 biques nègues.

- Et, pis ol'avait otout mon onc'le Camille qui sortait son Ch'vau, «Papillon», o l'était un biâ Peurcheron bian, o m'sembye d'avis d'l'entende encouère : Hue Papillon ! Hue Papillon ! Wauhnhhh.....

Thièques foués, ma grand'mère sortait et'a m'disait :

- « Tu t'enneus drôle ?

« Voué, jh'm'enneus, l'temps m'dure, jhe sais pas c'que faire, ... » Que j' répounais.

-« Bon ! » qu'a fasait. « Et, bein tu sais pas ? Ton grand père en finit pas p'r rev'ni d'la fouère de Matha, et jh'ai pas c'qu' o faut prr' fare collation. Y det m'zou rapporter, s' y-z'y songhe ! O l'est des sardines demi-sel que jh'allons mangher crues, avec nout' bon beurr' des Charentes, et in p'tit d'ail cru, n' en voudras-tu ? » (A m'zou disait p'rr me faire bisquer.)

- « Bon coum' y r'vint pas, ramass' don thièques piarr', jh'allons nous amuser à Gueurlî-Gueurlot »

Savez-vous jhouer à Gueurlî-Geurlot ? Non ? Et bein, jhe m'en vas vous zu espiyquer ! O s'r'a pas long. Vous saquez thièques piarres, oub' des noisettes dans l'creux d'vout main et vous zou fasez feurlasser d'même et vous chantez :

-« *Gueurlî-Gueurlot, combeun jh'ai d'soù dans mon groûbot (bis) ?*, »

Si l'gars dit deux et qu'vous en avez cinq, et bein, y vous en douait trouès, et thieu-là qu'a pu d'piarre à la fin, a peurdu, o l'est pas difficile à comprendre !

R'frain :

Gueurlî-Gueurlot, combeun jh'ai d'soù dans mon groû bot ? (bis)

Quand jh'étions drôles', jh'nous amusions

Mêm' avec reun et bein peurtant

Jh'en avons fait des 400 côts

Et jh'étions poin teurjhou burôts.

Ma mère elle ? A m'dizait :

- « Ah, et bein, t'as bein d'la chance toué d'avouèr l'temps de t'enneuyer ! Pac'que, moué, quand jh'étais drôlesse et bein jh'avions pas l'temps d'nous enneuyer, o fallait emmener les vaches aux champs. Tu penses, jh'avais 7 à 8 ans qu'mes parents m'demandiant d'aller garder les vaches, tu penses qu'a deviant êtes bein gardées m'en doute ? Un jhour, ô fazait biâ temps, jh'étais à garder mon troupeau, o l'avait Pâquerette, Violette, Margueritte, Myosotis et Sidounie, a l'aviant teurtout des noms d'fieures ... Jhe m'souvins thieu jhour, pasque o l'avait mon frère et des cousins qu'étiant là. Y s'amusiant à monter des cabanes avec des planches qu'étiant paurries, et y sont v'nus d'compte moué ... » (...)

Armand et sa Jharmaine (printemps 2011, Dominique Porcheron)

R: Armand et sa Jharmaine, s'aimiant coûm' des amants

Armand et sa jharmaine, saviant viv' dau bîa temps.

Au faut zou creîr', aneut o mouille,
Dans ine gralouère, deux trouès cagouilles,
Dau beur' de l'ail, un mourçât d'pain,
Un cô't d'vin bian, (et tou va bein ...)

R

O y a thièqu'temps, en r'v'nant d'la fouèr'
Bras d'sus bras d'sou, y faziant creîr'
A tout thieu mond', thièqu'p'tit' moqu'rie,
Y v'niant d'gâgner, (à la lot'rie ...)

R

Et pendant qu'li, avec son dail,
Copaît dau bîé, en pien soulail,
Elle z'î baillait, un cô't à bouèr'
O fait dau beun, (ah, fit d'la mèr' ...)

R

O y avait pas drôle, dans zeu logh'rât
Mais o fait reun, jh'avons nout'chat
Et un p'tit cheun, qu'o dit Jharmaine,
O m'fait ben reun, (o r'vînt au mê'm' ...)

R

Et n'in bîa jhour, sù l'bord dau ch'min
Jharmaine a chêt, s'est pas r'levée,
Qu'allons jh'y fair', Armand décit,
Jh'te bîs' un cô't, jh'te r'vèrîs

R

Armand et sa Jharmaine,
La haut viv' dau bîa temps
Armand et sa Jharmaine,
Se souv'nant tous deux des bîas temps.

Eric Nowak

*Eric Nowak écrit en particulier des poèmes de style intimiste dans une langue élaborée avec le souci de trouver la meilleure forme, dans un parlanjhe du sud Civralsien qui n'hésite pas à puiser ailleurs si besoin (**Rimajhes de fanes. Portraits de femmes**), éd. des régionalismes, 2010).*

Il a publié plusieurs études et anthologies sur le parlanjhe à Geste éditions, au Croit Vif et Il dirige la collection « Parlange d'entre Loire et Gironde » aux éd. des régionalismes, où il publie des auteurs en langue régionale poitevine-saintongeaise.

Il a dit trois de ses poèmes inédits : I nous promenerons... I te vau... Tesser la télé.

Pierre Dumousseau

*Pierre Dumousseau conteur, comédien, auteur de nombreux contes en français, conte aussi en saintongeais. On retrouve une grande partie de ses contes dans **Tous contes faits** (Le Croît Vif). Il a raconté des menteries et autres histoires drôles.*

Quéto qu'o lé ? (Salles d'Angles-16) Antoine Poignant et Thomas Rousseau. Margaux Boursaud et Pierre Armand

Sketches de Josette Guérin-Dubois (auteur de **Aneut ol est pus coume avant ! 4 pièces de théâtre en saintongeais**, éd. des régionalismes, 2011), animatrice du groupe de théâtre enfants et jeunes des Quéto qu'o lé (Salles d'Angles -16).

- **Tamalou et Jhémaula: "Ah! Les fumelles"**

- **Valentine et Pèpé Polyte**

Ulysse Dubois

Auteur et interprète de nombreux textes et chansons parus en 33 tours, cassettes, CD et plusieurs recueils. Les plus récents : **Le Livre d'imajhes** (Geste éditions, 2001, recueil, cf ci-dessous Jean-Paul Quintard) et **Venez vous sacàe den ma chançon**, CD.

A La Ronde il a d'abord présenté un poème d'**Alfred Martin**, de Damvix, dans le Marais, **O fét chad** (**Ecrivajhes**, anthologie en poitevin-saintongeais, éd. UPCP-Geste paysanne, 1985) avant de chanter **La boune amie**, dont il est l'auteur et compositeur, pour finir par **Le tango de la soessantaene de Suzanne Bontems** (**Au pays de la Moujhasse**, 1998)

Joël Simonnet et Françoise Allard

Poèmes d'entre Plaine et Gâtine et chansons. Joël Simonnet, du Marais poitevin, est l'auteur de **Daus jhens in munde** (Arantéle)

Touts lés oseas

Touts lés oseas pr tàe chantant
T'és amoureüs é l'au savant
Den la poétrne t'as le çheür çhi bat
Ol ét demoén que tu te mariras
Laesse l'ivér au vent d'én haùt
É prend sa moén, al ét pr tàe
Su le drét chemin tu l'enmeneras
É laesse le vent, le vent bufàe
T'as que vint ans, t'as tout ton tenp
Laesse le vent tuàe la chandéle
É s'é-n-alàe lés irundéles
Tàe, t'as vint ans é tout tun tenp.

Gourdin, farmaluréte

(Chantai) É voure devéns-tu dun,
Gourdin, farmaluréte ?
É voure devéns-tu dun,
Mun tant bél ami dou ?
(Causai) **I vèns d' la fàere, dun !**
(Chantai) Qu' m'as-tu dun aportai
Gourdin, farmaluréte ?
Qu' m'as-tu dun aportai,
Mun tant bél ami dou ?
(Causai) **Une fouace, dun !**
(Chantai) É çhi t'at fét chau màu ?
...
(Causai) **Ùn chén, çhi m'at mordu !**
(chantai) É si tu dés mouri ?...
(causai) **Un m'entéreat, dun !**
(chantai) Que f'ras-t'o d' nos éfants ...
(causai) **L' ménjherant dau poén tant qu'
l'en arant !**

La funtàene

Tae, la funtàene dau Chanp Mellin
De paere en paere den le roullun
Tu t'én vas te pérdre den lés chemins
Sen veùre le soulall dau matin
Prtant cunbé sant-élls
A avàe venu d'a jhenall
Supàe içhi ùn poet d'é gall
Ou bé se rafréchi lés alls ?
Tae, t'as pa de jhour ou de neùt,
Ni d'avant, d'yér ou d'aneùt.
Tu chantes au Chanp Mellin
Sen ménme veùre lés sésuns.
Tu passes tun tenp den le saniçon,
Den la luzarne é le sénfén,
De pàere en pàere den touts les rouénts
Tu chérche a t'én alàe pu loén.
Tés seùrs de laus aeve clières
Venant groussi lés rivéres,
É de Brgard a la Péstaere
A fasant lés béles é lés fiéres
Sen savàe que de tun coutai
Tae-tou t'aràetes pas de chantàe.
Tu voes le munde a l'envérs
l'ét tot petit tun univérs
Tae, la funtàene dau Chanp Mellin.
De pàere en pàere den le roullun
Tu t'én vas te pérdre den lés chemins,
Sen veùre le soulall dau matin.
Joël Simonnet – novembre 1987

(chantai) É màe, que ferae-z-y dun ?

...
(causai) **Tu t' mariras, dun !**
(chantai) Avec çhi m' marirae-z-i ?

...
(causai) **Avec çhou ga çhi passe den la rue !**
(chantai) Le v'drat-all bé, çhou ga ?

...
(causai) **Va li d'mandàe, t'au saras !**

Daniel et Danièle Bonneau

*Daniel Bonneau est l'auteur du recueil **Jhituns** (Arantèle, 1994). Parmi les textes et chansons interprétés par Daniel et Danièle Bonneau, l'histoire du **Grand louc de la Petite Foa**, dont on trouvera le récit complet dans Jhituns et qui commence ainsi :*

Dou coutai de la Mauvétère, su la comune de Lesàe, lae-bas, tout pràe de Sevrét, o y avét une draullère. Une Bounàude, dou coutai de sa mère. Dou coutai de sun père, un sèt pa, al étét chanpise.

Çhète Bounàude, a béle anàie, avét dessus l'échéne ùn grand dufelcote roujhe que sa mère avét gardai den le funs d'une armoare dou tenp qu'al étét petite; mé moen petite que lai, pasqu'a lai, la draullère, le décadét ous chevelles, le li cachét le bout dous dets, la capuche li chesét su lés usses. Quant al étét su çhés chemins, un vayét passàe jhuste ùn mantea roujhe çh'avét l'aer de ripàe, que me çheù, tout seùl dessus la pouvre.

Lés draules a cause de çheù - ét un mauvaes a çhoul éjhe ! - la fasiant jhédi. "Chaperun-Roujhe", que le l'apeliand. É tout le monde, den la cuntràie, l'apelét de ménme. Al étét devenue "le Petit Chaperun-Roujhe". Mé rén n'y fét. Sa mère desét qu'ol arét jha den sa mésun de çhés "billeùjhines" tout éssibraés ous jhenells, que ché lai, un étét pa a la mandrille, que toute petite al avét après a sanàe é rapetaçàe: ol étét pa avoure pr faere dous creùs den dous çhulotes neùs çh'étiand déjha passàies !

Un jhour qu'al étét a vrnallàe den lés courtéllajhes, sa mère l'uchit :

- Putout que de nijhassàe, anjhe dun t'émoayàe de ta grand-mère, çhi s'avacrét devant sun foujhàe. Qu'a nous oubllie pa avant de basi. Tu trouveras den le frigo troas quatre iaourts a la myrtéllé; t'as pa veùghu lés goutàe, la date en ét passàie. Ol at atou une boutéllé de Coca-cola. Mén, i va li préparàe çhou poulét que la voecture ou boulénjhàe at écrasai yér matin. Tu li porteras tout çheù, a serat cuntente !

Jean-Paul Quintard

Diries autour de **Jean-Pierre Guiard** et chanson d'**Ulysse Dubois** (1956, parue dans *Le livre d'imaghes*, Geste éditions, 2001, p. 13), avec, ci-dessous, un premier couplet, inédit.

Brdasseries

Ol ét cas que çhète nouvèle voesine
At putout l'aer d'ine bàete de rén,
Qu'un dirét bén ine galopine,
Mé que touts çhés gas l'aemant bén.
Le facteur, çh'ét pa nèt de vices,
Y ét touts lés jhours ine eùre de tenp.
Pr sur qu'ol ét pa de sun sérvicé
Que le li cause aussi luntenp :
A débaucherét in réjhiment.

Si vous aviéz ine matinàie,
I vous meneràe den lés mésuns
A çhés fames çhi sant ocupàies
A brdassàe au bord dau chemin,
Vous sentiriez la sàuce brulàie
Avant qu'i sayissiun rentrais,
Vous veriez la pllace pa jhençàie,
É çhés grands lits désabrhais,
Pi le feù çh'at besén d'être atisai...

Le grous maràud çh'ét su la tablle
Finit la pllataie de ragout ;
Le grand draule çh'ét bén hayissablle

Brdoque sa seùr, a! queù z-arou!
Le petit deràe, en couéte de chemise,
Ét den le mitan de la pllace, neùs pais,
L'ét en trén de faere daus baetises,
L'atent sa mère pr s'abillàe.
Le petit chén arouse lés landàes.

Toutes çhés afaeres çh'i vén de vou dire,
Pa mén çh'i lés ae éventai,
I o z-ae pa dit pr vous faere rire,
Mé pasqu'ol ét la véritai.
Dame, si lés fames de mun vilajhe
Saviant qu'i vous di çheù, a vous,
A piqueriant ine crise de rajhe :
"Faséz taesàe çhau barassous!"
A me prénriant pr in brdassous!

Pierre Chevrier et les Bonobos

La journée a fini en **chansons** avec Pierre Chevrier, animateur du Centre Culturel La Marchoise de Gençay pendant quelques décennies, qui connaît, défend et valorise de multiples façons la culture populaire, autour de Gençay et ailleurs : expos, jeux populaires, théâtre en poitevin, BD, chansons engagées contre la bêtise humaine... Il a publié dans les *Cahiers du CERDO* n°4 *Chansons malicieuses et licencieuses* (textes et CD, Metive-UPCP). On le retrouve avec **Les Bonobos** pour des chansons en parlanjhe parfois traditionnelles, souvent drôles et presque toujours engagées.

Fouchtra Machtingou (chanson des chieurs de long, traditionnel)

O y'a rien d'auchi drôle lon la

Con-gré par-mi-nia

Fouchtra mach-tin-gou

Rouch-ka

Ch..Ch..

O y'a rien d'auchi drôle

Que les chieurs de long (ter)

Ils chont là chur leur pièche lon-la

A chier des chevrons

Leur maîtr' qui vint les voère

Chiez bin mes garçons

A la chaijon prochaîne

Tous nous nous en irons

Nous irons voère nous femmes lon la

Tous thiés-là qu'en aront

O ya que nout' grous Piâre lon la

Que nous mariderons

Ac' la grousse Gabrielle lon la

Nous le mariderons

Pas d'étai de l'intoxe (Espèce de Pas d'Etai – Paroles-Musique : P. Chevrier Spectacle « Métamorphoses » - 1985)

1- Tu pes pu rén faere, tu voes rin poussàe

Si t'ajhètes pa de drogoue

T'és pa a la mode

Dépi quéque tenp lés méres pevant pu amenàe

Lés poumes é lés poeres ol ét tout ratatinai

Tu pes maeme pu boere l'eau dau robinét

Mun viau qu'at la chiasse

Més lapins fant daus grimaces

Béntout su la tère tu véras pu se promenàe

Que daus vétérinaeres avéc daus marchands

d'engraes

Debout toute la semaene den la vie qu'at pu de gout

Dépi le jhour du batàeme jhusqu'au bord de mun trou

Si un continue de maeme i va me drogàe moe-tou

I m'en va faere coume çhés draules a fumàe daus

pabous

2- Tu pes pu rén faere tu pes pu te promenàe

Partout ou que tu passes

Un coup de fusil de chasse

Lés bords de la rivièrè ol ét tout parcai

E lés petits chemins de tère tout boufais pr lés garéts

O fàut faere la ghaere pr alàe den la fouraet

Pr ramassàe daus maeles

Ou bén daus poturèles

Béntout su la tère tu véras pu tronàe

Que daus propriétaeres su daus carrais de barbelais

Debout toute la semaene pa pu riche a l'àutre bout

Tout le tenp sautàe des chaenes accrochètâies pr lés grous

Si o continue de maeme ol ét sur qu'i casse tout

I m'en va faere coume çhés draules a fumàe daus

pabous

3- Tu pes pu rén faire o fàut tout payàe

Péyàe dés que tu te léves

E pu tu péyes é pu tu créves

L'ant vendu la tère un peyajhe a chaque entràie

Quant que e vendrant de l'aer faurat péyàe pr

réspiràe

La pu béle afarre, ol ét çhéle télé

Un coup de manivèle pr parcàe toutes lés cervéles

Béntout toutes les tàetes serant enpouésounàies

O y at pu que la méne mé i cré pa qu'o vat duràe.....

E balancéz !.....

La Java des brocanteurs (Pierre Chevrier - Mai 2003)

Den noutés vilajhes
I sun a la pajhe
I sun fourais den le prograes
Daus spécialisces
Vendant aus tourisces
Lés pinates é lés pots de grès
Coume s'ol tét la ghaere
Le vidant nous armoères
Nous guenilles é nous outils
Lés viélles roues d'brouètes
L'bufét pi lés couètes
Lés bariques é les bois de lit
Ché nous àutres çhés afaeres valant rén
Mé pa pu tout rendues den le magasin
Ol ét coume si l'atendiant touts lés matins
Daus plléns cars d'Amériquéns
Vidéz les vilajhes a plléns paniés
Faséz dau pillajhe den lés grniés
Laesséz rén traenàe venéz vidéz vendéz
Qu'ò réste pu que lés arégnàies
L'àutre jhour su la foere
I voé su le trottoér
Entr une table é un évié
Devant la brocante
Deùs bancs de ché ma tante
Que i aviun jhetai den lés bouriés
Jhamae çhéle pauvre viéle
Arét cru sés orélles
S'ò y avét dit que sés bancs pouris
Se venderiant pu chér
Qu'une pllace classe afaere
den le Concorde New-York-Paris
Coume touts qués vieùs qui se trouvant çoçhus
Al ét partie pi a l'at pa su
Qu'al avét bounes jhens toujhou véçhu
En s'assitant pu hàut que sun çhul

Touts qués antiquaeres
Qui savant rén faere
Que venir tout nous ramassàe
Lés pauvres viélles afaeres
Qu'ant vu de la misère
E qu'nous vieùs aviant fabricai
L' sant ménme pa capablles
D'ajhustàe une table
Qu'a s'téne drète su sés quate piés
Le trouvant pu pratique
De vendre dans lleùs boutiques
De ce qui lleùs at rén coutai
La brocante ol ét pa cunpllicai
Pa besoén d'être bin fin pr y arivàe
T'as qu'a d'ou z-apelàe d'l'antiquitai
T'as dis cuns pour ou z-achetàe.
Vidéz les vilajhes a plléns paniés
Faséz lés pirates den lés grniés
Laesséz rén traenàe venéz vidéz vendéz
Qu'ò réste pu que lés arégnàies
Quéques annàies encore
Pi i serun touts morts
Y arat pu rén a curàe
Le sarant pu qui prendre
L'sarant pu qui vendre
O s'rat tout désaburai
L'irant dans le cimetiére
Déviràe la tère
L'sortirant nous vieùs tibias
Pour faere daus lanpadaeres
A mile eùros la paere
Su une pianche en formica
Vidéz les vilajhes a plléns paniés
Faséz lés pirates den lés grniés
Laesséz rén traenàe venéz vidéz vendéz
Qu'ò réste pu que lés arégnàies

Le Diab' en jhingue ! ... (Paroles et musique : Pierre Chevrier)

Quand qu'o mouille su la chandelle
O mouille é-tou su la javelle
Au bout du pont la cane y coue
Si tu peux pas ou dire chante-z-ou

Tu sais nager coume une tavelle
I vas te r'monter les bretelles
Tournez-ou virez-ou
Vous en avez pour vos quate sous

Trente-six métiers trente-six misères
Tout est foutu l'âne et les poères
Et si ma tante en avait deux
Faurait qu'a mange mais qu'd'une queue d'boeu

Les poules grattant par en arrière
M'avis d'ête à la main d'où faire
Quand qu'y'aura une casserole au feu
I tâcherai d'y attraper la queue

Mordu d'un chin mordu d'une chène
Faut pas s'piainde avec la goule piène
Faut pas jhinguer appeler Raoul
Et compter l'oeu dans l'cul d'la poule

V'étez combin vous autes
Autant qu'o y'a d'assiettes
Combin qu'o 'a d'assiettes
Y'avons chacun la note

Et.....Pi qu'o va et pi qu'ol'est
Mais o va bin coume ol'est m'né
Y'a le boeu pi y'a la vache
Et pi thio-là qui les détache

O va, o vient, ol'est coume la queue du chin
Le diab' en jhingue !....
Silence !...
La queue du chat balance...

Tu baves et tu dis qu'o mouille
Qu'ol'est la fête à la cagouille
Une femme qui pisserait que d'l'argent
Faut la faire boère qu'a pisse tout l'temps

T'as la mine d'un jhau qui bouille
O tourne tout en borouet d'andouille
Proche dent proche parent
Chaud coume un bouc à la Saint-Jean

Parpaillon avant l'hosanne
Fait porter chausses et mitanes
La queue du chin al' est bin v'nue
Rends-me ma bourse et mes écus

O fait coume la cotchue aux canes
Mais pour du son o faut faire l'âne

Et coume ol' est bin entendu
Que trente-six fesses font dix-huit culs

O trouve toujhou un gende habile
Quand qu'ol' a marié sa fille
Faut pas jhinguer appeler Raoul
Et compter l'oeu dans l'cul d'la poule

Michaud Michasse ton cul ferlasse
T'es bin gourmand coume une ajasse
A nau d'un pas d'jhau
Faut prendr' mais d'russes que d'rabertiaux

Quand qu' j'avance tu r'cules
C'est les pu près du feu qui s'brûlent
Faut mette d'la paille dans ses sabots
Mais pas faire Pâques avant Rameaux
Avisse !

Tout chin qui pisse relève la cuisse
Un bon chin en fait pisser dix
Au bout du pont la poule y pond
O'sort pas un prot d'une oeu d'pigeon

Le garde-champêtre qui pue qui pète
Qui prend son cul pour une trompette
Fier coume un rat su un pain chaud
A pas les pieds dans l'même sabot

Ol'est la poule qui pond qui chante
O faut aller du vent qui vente
Faut pas jhinguer appeler Raoul
Et compter l'oeu dans l'cul d'la poule

Que l'Bon Dieu vous bénisse
Vous fasse le nez comme j'ai la cuisse
Compte là-dessus et pi bois d' l'eau
Ol' est pu vite fait qu'un cent d' fagots

Roule coume un oeu dans une boéroche
Va donc parler à ma gailloche
I m'appelle par mon nom
Ol' est écrit su mes talons

Y'a pas d' fagot qu'a pas sa riorte
Même un feignant coume une barbote
O mange mais en huile qu'en coton
Vaut mieux pisser dans n'un violon

Ol' est curieux coume une chatte piène
A cul pia dans la palène
Mange donc une de tes mains
Et tu garderas l' aute pour demain

Et si o faut z-ou prende à taille
O s' tripote pas coume un piumail
Faut pas jhinguer appeler Raoul
Et compter l' oeu dans l' cul d' la poule

Roc/Rock a roc *à la pate a la poule* (P. Chevrier-P. Compagnon, spectacle « Et dans cet œuf ? » - 1988)

Maint'nant dans les villages
y'a pu persoune y'apu qu'daus vieux
Pour soigner l'héritage
Lle son goujés jusqu'aux deux yeux
Qui qu'tu roques ?
Qui qu'tu roques ?
Un p'tit pigeon une patte de poule
Ol'en a toujou pïen la goule
Une aile de cane un bian d'poulet
Une cuisse de prote un cul d'cané
V'là c'qu'i roque
V'là c'qu'i roque
Vous savez bin c'qu'ol'est
Quand qu'ol'est vieux o fait pu rin
O mange à piènes bolées
Ol'est tout coume daus p'tits nourains
Qui qu'tu roques ?
Qui qu'tu roques ?
Tu passes d'avant la maison de r'traite
Le sont tout l'temps dans la galette
Une aile de cane.....

Le dimanche quand qu'on part
Avec le club de dau troisième âge
Tu dirais dans thio car
Qu'ol'a qu'daus dentiers qui voyagent
Qui qu'tu roques ?
Qui qu'tu roques ?
Premier arr[^]t dégustation
Deuxième arr[^]t (rûûûeu...)-digestion
Une aile de cane.....

(Instrumental)

Le grous qu'a la mare (Pierre Chevrier)

1 - O y'a l'vosin derrière chez nous
Qui s'est fait creuser un grand trou
L'veut y garder l'eau quand qu'o mouille
Pour faire tremper ses pieds d' garouille
Le peut pu passer dans les ch'mins
A cause de tous ses grous engins
Le y'ont douné daus subventions
Pour dérachter tous les bossons
Quand qu'lés mondes passent d'avant chez li
Le d'sont « Mais qui qui mèn' tant d'bruit ? »
Ol'est l'vosin à grous cigare
Le grous qu'a la mare
Qui raballe tout dans ses tiroirs
Le grous qu'a la mare
Le met pas d'eau dans son Ricard
Le grous qu'a la mare

Le député a v'nu
A nout' banquet o y'a deux mois
L'a dit c'est bien connu
« Bon appétit votez pour moi »
Qui qu'tu roques ?
Qui qu'tu roques
Encore un p'tit bout d'tarte aux poires
Avant d'aller dans l'isoloir
Une aile de cane.....

Mai avant d'étouffer
Avant de v'nir complètement fous
Quand qu'y 'aurons tout bouffé
I nous mangerons tous entre nous
Qui qu'tu roques ?
Qui qu'tu roques ?
Et le pu grous quand qu'i' s'rions morts
Ol'est thio là qui sera l'pu fort
Une aile de cane un bian d'poulet
Une cuisse de prote un cul d'cané
Le cou au jarcq la tête au coq
l'ai bian mangé i'ai fait mon ro...ck
Faut qu'i roque
Faut qu'i roque
Faut qu'i roque
Faut qu'i roque

(Instrumentaux) :
- Cot, cot codaque
- Lou, lou de li glou
- Oi, oi de li doi

3 - Et coume ol'arrête pas l'progrès
L's'est mis à faire daus p'tits goretts
Dans ses grands toêts le les nourrit
Ac' daus farines pi d'la chimie
Le changera pas y'a pas d'danger
Ol'est une espèce protégée
Y'allons l'fourrer au gard'manger
L'faire voère aux touristes étrangers
Le roi d'la mare la super-star
Le pape dau développement rural
Son p'tit avion sous soun hangar
Le grous qu'a la mare
Sa p'tite villa aux Baléares
Le grous qu'a la mare
3 000 mères treues dans daus placards
Le grous qu'a la mare
Qu'o pue qu'o ferait caler un r'nard

Le la garde pour remplir sa mare
Le grous qu'a la mare
2-L'a daus pivots su cinq-six puits
Le dit qu'la nappe est rin qu'à li
Qu'l'a' droèt d'où faire pasque l'ou z-aime
Nourrir tout l'monde aux OGM
Mais le dit pas qu'ses tournesols
Vont tout virer à l'éthanol
Pour faire péter tous les quate-quate
Et les avions daus technocrates
Tout pour la goule et la bagnole
Tant pis pour le cholestérol
A tabl' le prend toujou deux parts
Le grous qu'a la mare
L'a la goule rouge coume une homard
Le grous qu'a la mare
L'a pas besoin d'son gyrophare
Le grous qu'a la mare
O l'voét même quand qu'y du brouillard

Le grous qu'a la mare
Le va p'tête élever dau caviar
Le grous qu'a la mare
Subventionné par le Qatar
Le grous qu'a la mare
L'ou surveillera ac' daus radars
Le grous qu'a la mare
Su toutes les feuilles de nénuphar
Le grous qu'a la mare
Y faut trois piaces quand que l'se gare
Le grous qu'a la mare
Le paye son buftèque en dollars
Le grous qu'a la mare

Etc...etc...